

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА

Официально-деловые тексты существуют, как правило, в письменной регламентированной форме и регулируют правовые и деловые отношения физических и юридических лиц. Манера изложения такого рода текстов особенно формальна, что проявляется в специфической терминологии и громоздких конструкциях [Бондаренко И. В.].

Основными свойствами стиля официально-деловых текстов являются: аргументативность, интертекстуальность, диалогичность, а также стремление к завершённой логической системности [Кужелева Т. Ю.].

Особое место в официально-документальном стиле занимает специализированная лексика – термины [Mamet P.].

Так, например, для обозначения противоположных правовых отношений используются лексические пары, образованные с помощью флексии: *Offeror – Offeree, Employer – Employee, Addressor – Addressee*.

Кроме того, официально-деловые тексты отличаются широким употреблением аббревиатур и акронимов: *UN* ‘The United Nations’, *OAC* ‘Oversight Advisory Committee’.

Широкое распространение в деловой практике получили «парные синонимы», к примеру, *null and void* ‘потерявший законную силу’.

Для этого стиля также характерно использование общеупотребительных слов и словосочетаний, приобретающих отличное от обычного значение. Так, слово *party* в документах означает не ‘партия’, а ‘сторона договора’.

Кроме того, такие тексты характеризуются наличием большого количества специфических оборотов, таких как *by virtue of a contract* ‘на основании договора’, *in witness whereof* ‘в удостоверение чего’.

Следует также учитывать различия американского и британского вариантов английского языка [Максименко Е. С.]. Например, приложение к договору может быть: либо *amendment* (амер.), либо *appendix* (брит.).

Во избежание повторений часто используются так называемые «канцеляризмы», такие как *hereunder* ‘ниже, в дальнейшем’; *herein* ‘при сем, в этом, здесь’.

В англоязычных документах нередко встречаются заимствования. К ним относятся, к примеру, латинские *de facto* ‘фактически’; *de jure* – ‘юридически’, *e.g.* ‘например’ и другие. Некоторые французские выражения, такие как *force majeure* ‘форс-мажор’, до сих пор не ассимилированы.

Структурно английские официально-деловые тексты отличаются своей конструктивной сложностью. Они богаты различными оборотами и книжными конструкциями. Тем не менее, одна из характерных черт официально-деловых текстов – преобладание простых предложений, в связи с чем для них свойственна высокая логичность и последовательность.